

Семь друзей Юссике

Жил на свете маленький Юссике. Ему очень нравилось воскресенье. До чего же хорошо играть и резвиться с утра до вечера без всяких забот и хлопот. Захотелось Юссике, чтобы так всегда было. Решил он пойти в ту страну, где живёт Воскресенье, и попросить: приходи, мол, каждый день.

Юссике думал, что все дни живут за тем лесом, куда каждый вечер прячется солнце. Ведь когда он по утрам просыпался, солнышко всегда приводило новый день.

Так и отправился Юссике в путь вслед за солнцем. Шёл он, шёл и забрёл в дремучий-преддремучий лес. Солнца здесь совсем не было видно. Побежал Юссике изо всех сил, чтобы догнать солнышко, но лесу конца-краю не было. Так и не увидел мальчик, куда оно спряталось.

Дорога привела мальчика к большому муравейнику. Муравьи закрывали все ходы-выходы своего дома – ведь начинало смеркаться.

– Милые муравьи, не знаете ли вы, где живёт Воскресенье? – спросил Юссике.

– Мы исходили в лесу много дорог, но страны, в которой живёт Воскресенье, не видели, – ответили муравьи. – Ступай к синице, может быть, она знает.

Пошёл Юссике к синице. Она сидела на краю гнезда и пела своим птенцам колыбельную.

– Здравствуй, синичка-невеличка! Не знаешь ли ты, где живёт Воскресенье?

– Нет, – ответила синица. – Хотя я и летала целый день за букашками-таракашками для моих малюток, но такой страны я не встречала. Может быть, знает сова, что живёт на большом дубе? Сова-мудрая голова, всё слышит и даже ночью видит.

Пришёл Юссике к сове.

Jussike's Seven Friends

There once was a little boy named Jussike who loved Sundays a lot. It was lovely to frolic and play from dawn to dusk! There were no chores to do. Jussike wished every day could be Sunday. He decided to go to Sundayland so he could ask Sunday to be with him all the time.

Jussike figured all the days lived behind the forest where the sun disappeared every evening, because when Jussike awoke the next morning the sun always brought the new day along with it.

So when the sun rose, Jussike set out on his way. Soon he arrived in the forest, and could no longer see the sun. Jussike tried to run as fast as he could in order to catch it, but the forest kept going and Jussike could not tell in which direction the sun had disappeared.

The road led to a huge ant nest. At that moment, the ants were closing the doors because it had begun to grow dark.

– My dear ants, do you know where Sundayland is? – asked Jussike.

– We have been on many roads under these trees doing our hard work, but we have never seen that land, – answered the ants. – Go to the chickadee, and perhaps she can show you where it is.

Jussike went to the chickadee, who at that moment was singing a lullaby to her boys.

– Hi, chickadee. Do you know where Sundayland is? – asked Jussike.

– No, – the chickadee replied. – I have spent all day flying around and diligently feeding my chicks, but I haven't heard of any such land. Go ask the owl who lives in the big oak tree. He sees and hears everything that goes on at night, perhaps he knows.

Jussike went to the owl.

– Сова-сова-мудрая голова! Не скажешь ли мне, где живёт Воскресенье?

Сова целый день спала и только-только проснулась, потому что как раз наступил вечер.

– До Воскресенья отсюда ещё далеко, – сказала сова. – Но ты иди вперёд. Иди смело. И придёшь в страну Понедельника. Понедельник трудолюбив и приветлив, уж он-то покажет тебе дорогу.

Долго ли, коротко ли, добрался Юссике до страны Понедельника.

– Здравствуй, Понедельник, – сказал Юссике. – Не можешь ли ты показать мне дорогу к Воскресенью?

– Здравствуй, здравствуй, Юссике! – ответил Понедельник. – До страны, где живёт Воскресенье, шесть дней пути. Я покажу тебе дорогу, только сначала помоги мне сено убрать.

Юссике согласился. Работали они дружно и к вечеру сложили много копен душистого сена. Похвалил Понедельник Юссике за хорошую работу и указал ему дорогу к Вторнику.

Дошёл Юссике до Вторника. А тот как раз на стройку собрался.

– Здравствуй, Вторник! Не покажешь ли дорогу к Воскресенью?

– До Воскресенья пять дней пути. Показать дорогу можно, только сначала надо новый детский сад построить. Помоги мне побыстрее управиться.

Поработали они на славу и детский сад достроили. Вторник показал Юссике, как пройти в страну Среды.

– Здравствуй, Среда! Будь добра, укажи мне путь-дорогу к Воскресенью!

Но у Среды было неотложное дело: вырвался из загона телёнок и давай на поле дурачиться.

– Помоги мне поймать этого озорника, – озабоченно попросила Среда.

– А потом и побеседуем.

Вдвоём они быстро поймали маленького беглеца. Среда похвалила Юссике за проворство и сказала:

– До Воскресенья тебе ещё четыре дня идти. Ты ступай к Четвергу. Он эту дорогу лучше знает.

Четверг жил недалеко. Он стоял на пороге дома, словно поджидал Юссике.

“Hello, owl! Can you tell me where Sundayland is?”

The owl, who slept all day, had just awoken as evening had arrived.

“Sundayland is far from here,” he answered, “but go ahead bravely. Soon you will arrive at Mondayland. Monday is hardworking and kind, and he will probably show you the way.”

As promised, Jussike arrived at Mondayland.

“Hello, Monday,” said Jussike. “Can you show me the way to Sundayland?”

“Hi, Jussike,” answered Monday. “Sundayland is another six days from here. I’ll gladly show you the way, but first help me with the haying.”

Jussike agreed. They worked intently and by evening had pitched a large amount of dry hay. Monday praised Jussike for his good work and gave him directions to Tuesdayland.

Jussike saw Tuesday, who just that moment was about to head to a construction site.

“Hello, Tuesday,” said Jussike. “Can you tell me how to get to Sundayland?”

“Sundayland is still five days away. Right at the moment I have to build a new preschool. Come help me and we’ll finish quickly.”

They built the preschool. The work went smoothly. As a reward for his help, Tuesday showed Jussike the way to Wednesdayland.

“Hello, Wednesday! Please show me the way to Sundayland!”

Wednesday, however, had a very urgent task to do. At that moment she had to catch a small calf which had slipped out of its pen and wanted to run around all by itself.

“Come help herd this little calf into its pen,” said Wednesday, “then I’ll have time to chat with you.” Together they were able to catch the escapee. Wednesday praised Jussike’s speed and said:

“Sundayland is still four days away, but go see Thursday. He knows the way better.”

Thursdayland was not far away. Thursday himself stood in the door of his house and seemed to be awaiting Jussike.

– Здравствуй, Юссике! – сказал Четверг. – Слышал я, что ты славный паренёк и охотно всем помогаешь. Помоги и мне. Грядки надо прополоть да цветы полить.

Поначалу такая работа не очень-то понравилась Юссике. Но когда цветы закивали своими головками, будто благодарили его, он решил, что и в саду работать неплохо. Четверг нарадоваться не мог такому хорошему помощнику. Рассказал он Юссике, что до Воскресенья осталось всего только три дня пути, и проводил мальчика в дорогу. Вскоре Юссике добрался до Пятницы. У той как раз была большая стирка. Юссике всегда нравилось крутить ручку у стиральной машины, и он, не дожидаясь приглашения, взялся за работу. Дело сразу пошло на лад.

От Пятницы он узнал, что до Воскресенья осталось два дня пути.

Пришёл Юссике к Субботе. А у Субботы забот не перечсть.

– Здравствуй, Суббота! Не покажешь ли ты мне, как до Воскресенья добратся?

– До Воскресенья идти всего один день! – Ответила Суббота. Помоги мне комнаты убрать да в баню дров наносить. Управимся быстрее да и тронемся в путь.

Юссике живо взялся за дело. Туда-сюда, раз-два – и всё готово. А потом Юссике и сам в бане помылся. Этак-то лучше идти к Воскресенью в гости.

В стране Воскресенья всё было очень красиво, а само Воскресенье краше всего. Вскоре и гости собрались – другие дни недели, уже знакомые Юссике. Воскресенье похвалило их и сказало, что у него в стране только тому хорошо, кто целую неделю был молодцом в работе. Тогда все дни в один голос заявили, что если бы не помог им Юссике, не бывать никому из них молодцом.

Юссике пришлось это по сердцу. Пустился он вместе со всеми в пляс, да так и забыл попросить Воскресенье, чтобы приходило каждый день. Ведь теперь все дни стали его друзьями.

– Hello, Jussike, – he said cheerfully. – I have heard that you are a very good boy who likes to help everybody. Come help me weed the beds and water the flowers!

Jussike was not very fond of gardening. But when the flowers bowed their heads in appreciation for his weeding and watering, Jussike discovered that even this work was fun. Thursday was pleased to have such a good helper. He said that it was still three days to Sundayland and sent Jussike on his way.

Now Jussike arrived in Fridayland. Friday was doing laundry. Since Jussike really enjoyed cranking the laundry machine, he began to work at once. The washing went very quickly. Friday told Jussike Sundayland was still two days away, and he strode on.

Jussike arrived in Saturdayland, where many things were happening.

– Hello, Saturday,” said Jussike. – Could you please tell me how to get to Sundayland!”

– Sundayland is only one day away, – Saturday answered quickly, – but if you help me clean the rooms, beat out the rugs, and tote wood for the sauna’s stove we will be ready sooner and can start out toward Sundayland.”

Now Jussike moved very quickly. All the work was soon done. Finally Jussike went to the sauna so that he would be clean for the trip to Sundayland.

It was very beautiful in Sundayland, and Sunday herself was more beautiful still. But then Jussike saw that Sunday had asked all the other days, whom Jussike had already met, to visit as well. Sunday praised all their good work and said that only those who had been good would enjoy themselves in Sundayland. But all the days said they would not have been nearly so good if Jussike had not helped each of them.

Jussike felt fantastic. He started dancing with the others. He did not even think of asking Sunday to be with him all the time, because now all the days were his friends.